

XCUENT GUMBAHL POBR NO GUMBAHL RICÜ



El cuento del compadre pobre y el compadre rico

en zapoteco de
Guevea de Humboldt
con
resumen en español

primera edición	junio, 1980	1C
segunda impresión	septiembre, 1980	1C

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980**

Güxahc to gumbahl pobr ne, günab diidz me
xigumbahl ricü me, ra me lee:

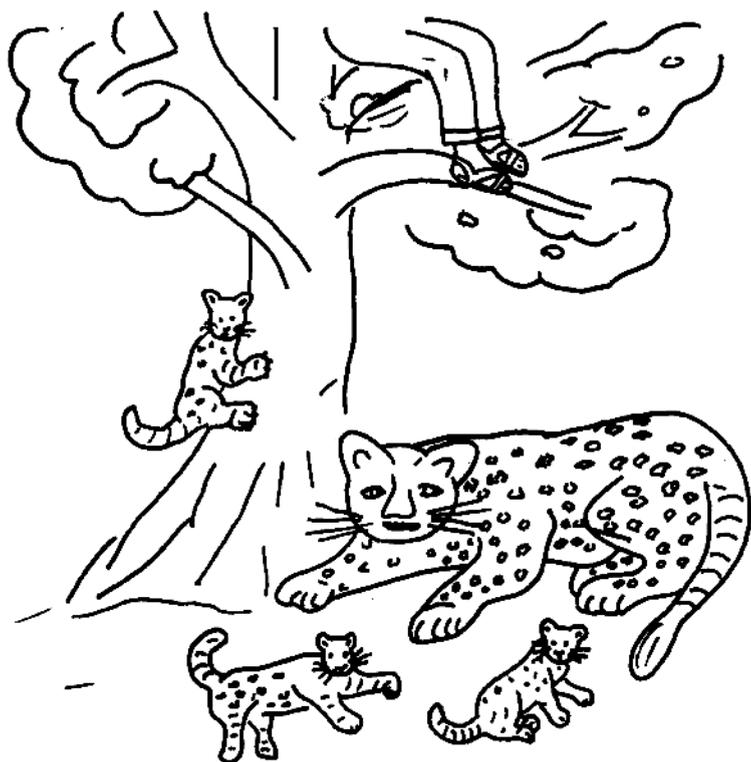
—¿Bia mod rtzooy beei rahpi' ni rdedydze'y,
mbaly?

Huere ra gumbahl ricü leeme:

—Tal guixdoo hue rian. Uga hue rcan ni rquiña'.
Buie' baļ tza'y zegahc.

Huere —yo —ra gumbahl pobr. Ni byre gahc
guiaal ne, günahzy me guixdoo caļ, za me. Ganze' me
gydo dze. Per mbehty ni nruhty di nuie' me. Hue
ganze' me ne, leññ guixdoo, byga' guiaal leeme. Ni
bytzohty me ne, güyehpy me to lo yahg ro, dziib me





ba ushiññ. Tohzy bitchile! to mbeedzy gush xan yahg
no tzonn mbeedzy yaañ. Huere ra mbeedzy yaañ xmam:

—Bie to cuent, ma, guieññ no!.

Huere ra mbeedzy gush leeyama!:

—La tza gax, la dzigüie! guia lo yahg. Dac dziib
dxuhch, ñahgü no lee.

Huere güyehpy güxuunn to mbeedzy yaañ lguhl,
per gla'yty yahg za ma', gubyguiat güxuunn ma' gyzac.
Gayob ma' guieññ ma' gu xmam ma' cuent. Bydzihñ
ma' lo yu, ra ma' xmam ma':

—Nruhty nehx dziib guia.

Pshahl ma' sto mbeedzy yaañ, ra ma' lee:

—Bigüie' baļ uliu, nruhty nehx dziib guia. Huere
—Yo —ne sto mbeedzy yaañ, güya. Per gyzac
gubyguiat ma', gla'y zia'r yahg za ma'. Bydzihñ ma'
lo yu, ra ma' xmam ma':

—Nruhty nehx dziib guia.

Huere gyzac pshahl ma' sto mbeedzy shunc.

—Yo —ne, ptzoo xmod ni güyehpy no gyzac
gubyguiat güxuunn ma' lo yu. Bydzihñ ma' bisquie
ma' xmam ma', ra ma' lee:

—Gydo lo ram güyan, nruhty nehx dziib.

Huere guzlo mbeedzy gush güloo xan cuent, ra
ma':

—Nu to guiedzy, gydi nze'. Per baļ leeyame nti'sh
yame to guie ro ni nash squiñ idoo la, bac byda nze'
ru nu yame hue.

—No nu sto guiedzy ru nu to xiiñ rey, ba rahp ihz
gayac hure per di rial me. Per baļ ñann yame bia gazahc
me la, ñaļ me ngeelje. Leññ xlu'n me ru nash me
hue, nu to deqy gayoo rieñ leeme.

Huere bylux bie mbeedzy gush cuent. Zahdy yama' zigze' yama'. Ra mbeedzy yaañ xmam:

—Ba galahna'. Tzo' dzigyo no ni gahgü no.

Huere za yahc ma'. No gumbahl pobr bia'n dziib lo yahg. Byrer guiaal huere biaht me lo yu, no zia me xiryu' me. Bydzihñ me, ra me xminguhl me:

—Beeiy di tzan dzigyobya' ru ctzon dziiñ tal guiedzy.

—Yo —ra xminguhl me. Günahzy me ñahz no za me. Bydzihñ me guiedzy caļ ru gydi nze'. Ganab me nze' goo me, per di ne yame gdeedyu leeme. Aaļ ra yame leeme:

—Per ni nziyu nehx ndziali'u.

Huere ra me meññ caļ yahc:

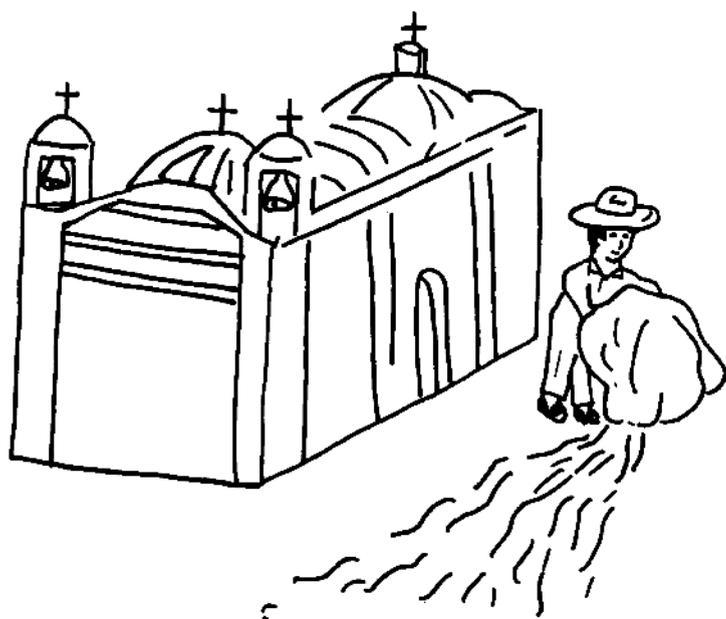
—Naa beeiy nista'ñ nze' beļ la'd ñac ladzy.

Huere güya güxuunn yame yulauy, bigdee yame cuent juxticy par pshalca' yame mpyquie caļ yulauy. Bydzihñ me, ra juxticy leeme:

—¿Be ulizu, beeiy nista'y nze' ne'?

—Beeiy —ra me. —La gyo chop tzonn mi'ñ par gacno naa.

Huere hor caļ gahc ne, byruu meññ par gacno leeme par ziñno leeme. Bydzihñ yame squiñ idoo ne. Pti'sh yame to guie ro no guzlo gahc byda nze'u. Ba di



rdzial yame bia ctzoo yame tant rxihly yame. Ra
juxticy leeme:

—¿Blaque nzahby no' lii?

Ra me:

—Segun xvolunta la'd. Güie't bla guiscady la'd
naa.

Huere ptohp yame medy lo guiedzy, byneu chohp
carg ne, bicsa'n yameu no leeme xguiedzy me. Bydzihñ
me xguiedzy me. Gyzac ra me xminguhl me:

—Ziane sto, dzictzon dziiñ gyzac.

—Yo —ra xminguhl me. No za me gyzac.

Bydzihñ me guiedzy cał, za me drech ru nu rey.

Bydzihñ me, ra me rey:

—¿Be ulizu, gayac hure xiiñi'?

—Jaha —ra rey leeme. —Ba rahp tiemp gayac hure me, per neh x rial me. Dxgann beł daque zehty me. Beł ñu' dxu nsial leeme la, precy nii yame hue nyax yame.

Huere ra me rey:

—Ctzoo diz no to providency bał beey guiał me.

—Yo —ra rey leeme. —Beł beey ntzooy favor güie'y bia rzahc me.



—Huere za yame bydzihñ yame ru nash xiiñ rey.
Ra me:

—Daque behch rahc me. Leññ xlu'n me hue nu to deqy ni gatzoo mal leeme.

Huere güdahñ yame leññ lu'n ru nash me, güloo yame to deqy ro. Luegü gahc bial xiiñ rey. Huere ra rey leeme:

—¿Blaque nzaabya' lii?

Ra me rey:

—Mbehty neh x nzahbyi' naa, loc ni gdeedyi' naa.

Huere ptzoo rey mdad xmos me, blihby chohp carg medy, bicsa'n yameu xguiedzy mpyquie cal.

Bydzihñ me, luegü ra me xminguhl me:

—Güya bignab quartill lo gumbahl, cubeeiy no medy.

Huere güya me no gubyguiat me luegü, gülubeeiy yame medy. No luxu bicsa'n me xcuartill xigumbahl me. Guhc stip rat ba ziaad gumbahl ricü zidgüie'. Ra me xigumbahl me:

—¿Bia hue gülubeeiy, gumahl, nguieedy di behx xan quartill.

Ra gumbahl pobr leeme:

—Gülubeeiy me doosy medy ni ptzon gan.



Ra gumbahl ricü leeme:

—¿Biaz mode ptooy gan zehty xtahl medy

Ra gumbahl pobr leeme:

—Uga hue ru rahbyi' naa güyan.

Sto dze ne, güya gümbahl ricü guixdoo caļ.

Bydzihñ me ne, güliahz me, güyu' guiaal, par güyehpy me lo gahc yahg ro caļ. Tohzy beei y las och de la noch ne, bydzihñ mbeedzy gush. Gyzac ra mbeedzy yaañ xmam ma':

—Bie to cuent.

—Zo'n nely cuent. Ru ren la'd gydi nze', na' ba nuü. Ru ren la'd gaye xiiñ rey, na' leeme ba biaļ. Guia

hue rbib meññ rieññ ru no cuent. Na' la, tzan naa yo'by dzigüien.

Güehpy mbeedzy gush lo yahg ne, bydzihñ ma' dziib gumbahl ricü guia. Biyaan ma' tohbyu xan ihqy xti lo yu.

Sto dze güya xifamily me bigyo leeme. Bydzihñ yame xguie, ihqy me nash xan yahg, ni psa'n mbeedzy.



Resumen:

El cuento del compadre pobre y el compadre rico

Sucedió una vez que un compadre pobre fue a preguntarle a su compadre rico cómo le hacía para mantener a su familia. Entonces el compadre rico dijo:

—En tal montaña consigo el mantenimiento para mi familia. —Y añadió —Si quieres, puedes ir tú también.

Al día siguiente el compadre fue a aquella montaña pero no pudo ver nada ni a nadie, Allí mismo andaba cuando se le hizo noche. Pensó que sería mejor subir a un árbol. Ya muy de noche llegaron abajo del árbol una tigre con tres cachorros. Entonces los cachorros dijeron a su mamá:

—Cuéntanos un cuento, mamá.

Y la mamá les dijo:

—Vayanse arriba del árbol a ver si no hay alguno que nos podamos comer.

Entonces los cachorros subieron uno por uno, pero no encontraron a nadie en el árbol.

Entonces la mamá empezó a contar el cuento y dijo:

—Hay un pueblo donde no tienen agua, pero si ellos supieran pudieran escarbar en la esquina de la iglesia para encontrar agua. Y en otro pueblo está la hija de un rey. Ya tiene años que está enferma, pero no se sana a causa de un sapo que está abajo de su cama.

Después de eso, los tigres se fueron a buscar qué comer.

Al día siguiente al amanecer, el señor bajó del árbol y regresó a su casa. Le dijo a su señora:

—Voy a buscar trabajo a tal pueblo —y se fue.

Llegó e hizo de acuerdo con los cuentos que había oído y así pudo ganar mucho dinero.

Cuando el compadre rico vio que su compadre, el pobre, ya tenía más dinero que él, fue a preguntarle y dijo:

—¿Cómo le has hecho, compadre, que ahora tienes mucho dinero?

—Ah, compadre, ¡te doy muchas gracias! Fui a aquella montaña donde me habías dicho. Allí fue donde supe cómo ganar dinero.

Y con eso nada más, al día siguiente, se animó el compadre rico y fue también a aquella montaña. Pero lo malo es que al llegar se subió al mismo árbol, y entrada la noche, llegaron otra vez la tigre y los cachorros y le pidieron a la mamá que les contara otro cuento. Pero la mamá dijo a los cachorros:

—No se puede porque debe haber alguien que nos viene a robar los cuentos. Súbanse en el árbol a ver si encontramos a él que nos quiere oír el cuento, porque en los lugares donde no había agua ya la tienen; y la hija del rey ya se sanó también. Ahora, voy yo personalmente a ver arriba del árbol.

Y cuando la tigre subió, encontró al compadre rico y ¡pum! lo echó al suelo, y se lo comieron. Solo quedó la cabeza del compadre rico. Al otro día la familia fue a buscarlo y solamente encontraron la cabeza.

**Idioma: Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca**

Narrador: Un ciudadano de Guevea de Humboldt

Dibujante: J. Guzmán M.

Q8-0-746

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

ISBN 968-31-0097-X